

# DOMINIQUE LAUGÉ

## LES NOUVELLES ROUTES DE LA SOIE

*commissaire / curator*

Laura SERANI

*partenaires / partners*

The Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries,  
Schneider Electric, Ville de Yiwu, Gasme SME, Initial Labo, Leica



détail : LES NOUVELLES ROUTES DE LA SOIE. Hong Kong-Macau-Zhuhai bridge. Zhuhai, Guadong Prov. China, 2018 © Dominique LAUGÉ

En 2016, ayant déjà réalisé plusieurs projets en Chine, Dominique Laugé imagine avec Alain Jouffray, musicologue et grand connaisseur du pays, un voyage sur les Nouvelles routes de la soie. En effet, c'est en 2013 que le président Xi Jinping annonce la création du projet OBOR : One Belt One Road en anglais, du chinois Yi Dai Yi Lu. Cette gigantesque entreprise a pour but la mise en place d'itinéraires terrestres reliant la Chine et l'Europe via l'Asie centrale, et la création de routes maritimes reliant la Chine à l'Afrique de l'Est et à la Méditerranée.

L'année 2017 est consacrée à la préparation du voyage avec la précieuse aide de l'APCAE (Association du Peuple Chinois pour l'Amitié avec l'Étranger) qui fournit la logistique du périple à travers la Chine au cours de l'été 2018. Parallèlement, l'entreprise Leica fournit le matériel haut de gamme nécessaire à la réalisation du projet.

Dominique Laugé, accompagné d'Alain Jouffray, sillonne ainsi la Chine, de la frontière avec le Kazakhstan jusqu'aux rivages de sa mer méridionale. Le fil conducteur de ce qui peut s'apparenter à une quête consiste à traduire par l'image tout lieu de rencontres et d'échanges entre les hommes : ponts physiques et symboliques, gares routières et ferroviaires, ports fluviaux et maritimes, aéroports, administrations et entreprises.

Du pont de pierre Luoyang au grand pont de Zhuhai (57km), des pétroglyphes d'Helanshan au street art de Wuhan, du musée de la Banque à Pingyao aux commissions de gestion des zones de libre-échange, du Musée maritime

In 2016, having already completed several projects in China, Dominique Laugé and Alain Jouffray, musicologist and a great connoisseur of the country, imagined a trip on the New Silk Roads. Indeed, it is in 2013 that President Xi Jinping announced the creation of the OBOR project, One Belt One Road in English, by Chinese Yi Dai Yi Lu. This gigantic endeavour aims to set up land routes – belt-road – linking China and Europe via Central Asia, and create sea routes linking China to East Africa and the Mediterranean.

The year 2017 is dedicated to the preparation of the trip with the precious help of the CPAFFC (Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries) which provides the logistics of the trip through China in the summer of 2018. In addition, the Leica company provides high-end equipment, required to carry out the project.

Dominique Laugé, accompanied by Alain Jouffray, travels throughout China, from the border of Kazakhstan to the shores of the southern sea. The common thread of what can be regarded as a quest is to translate into images every place where people meet and exchange: physical and symbolic bridges, bus and railway stations, inland and sea ports, airports, administrations and companies.

From the Luoyang stone bridge to the great Zhuhai bridge (57 km-long), from the Helanshan petroglyphs to the Wuhan street art, from the Bank Museum in Pingyao to the Free Trade Area Management Commissions, from

de Quanzhou aux ports internationaux, de la cérémonie traditionnelle du thé de Longjing aux restaurants planétaires de Yiwu, de la médecine traditionnelle de Hangzhou aux robots analysant les pathologies dans les 'smart cities' de Yinchuan, des fêtes des lanternes aux composants de Schneider Electric...

Dominique Laugé a eu la rare opportunité de photographier un pays en pleine mutation, souvent méconnu du public occidental.

the Quanzhou Maritime Museum to international ports, from the traditional Longjing tea ceremony to the global restaurants in Yiwu, from traditional medicine in Hangzhou to robots analysing pathologies in Yinchuan's smart cities, from lantern festivals to Schneider Electric components...

Dominique Laugé had the unique opportunity to photograph a country in full mutation, often unknown to the Western public.

## BIO

*né en 1958 à La Rochelle*

Dominique Laugé a étudié la littérature à l'Université de Bordeaux. Entre 1982 et 1984, il a suivi les cours du Brooks Institute of Photography à Santa Barbara (Californie) où il a également étudié le Zone System avec Bob Werling et Ansel Adams. De 1985 à 2005, il a vécu à Genève, puis vingt ans à Milan où il était photographe indépendant. Basé depuis une quinzaine d'années à Gaillac, il travaille sur des projets éditoriaux autour du paysage et de la photographie documentaire.

Au cours de sa carrière de photographe, il a obtenu plusieurs prix parmi lesquels le prix Epica International de la publicité (1990) ; le Art Directors Club Italian Prize, pour plusieurs campagnes de publicité (1991-93) ; le Kodak European Gold Award for Portrait Photography (1995, 1996) ; le Prix Mediastar (2005).

Il a publié de nombreux ouvrages : « *L'occhio Incantato* », Ed. Johan & Levi, Milan (2006), « *Il viaggio di Meyer* », Credito Valtellinese, Milan (2007), « *La Fondation des Treilles* », Fondation des Treilles, Paris (2010), « *365 Etincelles* » avec Fr. Cassingena Trevedy, Ed. de l'Œuvre, Paris (2010) et « *Taklamakan* » avec Laurent Gayard, Ed. Johan and Levi, Milan (2016).

Il a exposé dans de nombreuses galeries et institutions : Il Diaframma, Milan (1986), « *Babel* » Fiera Internazionale d'Arte, Milan (1999), Galleria Venti Correnti, Milan et FNAC, Gênes, Italie (2002), Art Paris, France (2004), Institut Français de Valence, Espagne (2006), Galleria 70, Milan et The Seen Gallery, Atlanta, USA (2007), Galleria del Credito Siciliano, Acireale, Sicile (2008), Galleria Sabrina Raffaghello, Alessandria, Italie (2010), Institut national de l'histoire de l'art et Bibliothèque Marmottan, Paris et Muséum d'histoire naturelle, Gaillac, France (2011), Picture This Gallery, Hong Kong (2013), Fabbrica del vapore, Milan et The Meridian Space, Pékin, Chine (2017), Muséum d'histoire naturelle, Gaillac et Galleria 70, Milan (2018).

Dominique Laugé studied literature at the University of Bordeaux. Between 1982 and 1984, he attended the Brooks Institute of Photography in Santa Barbara, California, where he also studied the Zone System with Bob Werling and Ansel Adams. From 1985 to 2005, he lived in Geneva, then twenty years in Milan where he was a freelance photographer. Based in Gaillac for the past fifteen years, he has been working on editorial projects around landscape and documentary photography.

During his career as a photographer, he received several awards including: Epica International Advertising Award (1990); Art Directors Club Italian Prize for several advertising campaigns (1991-93); Kodak European Gold Award for Portrait Photography (1995, 1996); the Mediastar Award (2005).

He has published many books such as: "L'occhio Incantato", Johan & Levi, Milan (2006), "Il viaggio di Meyer", Credito Valtellinese, Milan (2007), "La Fondation des Treilles", Fondation des Treilles, Paris (2010), "365 Etincelles" with Fr. Cassingena Trevedy, Ed. de l'Œuvre, Paris (2010) and "Taklamakan" with Laurent Gayard, Johan & Levi, Milan (2016).

Had shows in many galleries and institutions: Il Diaframma, Milan, Italy (1986), "Babel" Fiera Internazionale d'Arte, Milan (1999), Galleria Venti Correnti, Milan and FNAC, Genoa, Italy (2002), Art Paris, Paris, France (2004), Institut Français de Valence, Spain (2006), Galleria 70, Milan and The Seen Gallery, Atlanta, USA (2007), Galleria del Credito Siciliano, Acireale, Sicily (2008), Galleria Sabrina Raffaghello, Alessandria, Italy (2010), Institut national de l'histoire de l'art and Bibliothèque Marmottan, Paris et Muséum d'histoire naturelle, Gaillac, France (2011), Picture This Gallery, Hong Kong (2013), Fabbrica del vapore, Milan et The Meridian Space, Beijing, China (2017), Muséum d'histoire naturelle, Gaillac et Galleria 70, Milan (2018).





détail : LES NOUVELLES ROUTES DE LA SOIE - Truck driver, night. Zhengzhou, Henan Prov. China, 2018 © Dominique LAUGÉ



# LAURA SERANI

*commissaire / curator*

Directrice artistique et auteure, Laura Serani est souvent amenée à collaborer avec des institutions, des festivals et des éditeurs en Europe et ailleurs.

Actuellement directrice artistique du festival Planche(s) Contact à Deauville et, depuis 2014, conseillère et présidente du Prix Résidence pour la Photographie de la Fondation Les Treilles en France.

Elle a été la directrice artistique des éditions 2014 et 2008 du Mois de la Photo à Paris, des Rencontres de Bamako, Biennale africaine de la photographie, au Mali de 2009 à 2014 et, précédemment, directrice de la Fnac Collection et des Fnac Galleries (Europe, Brésil et Taiwan), de 1986 à 2006.

Auteur de plusieurs livres et textes, Laura Serani est née en Italie et vit à Paris.

Curator and author, Laura Serani regularly collaborates with institutions, festivals and publishers in Europe and elsewhere.

Currently art director of the Planche(s) Contact festival in Deauville and, since 2014, advisor and president of the Prix Résidence pour la Photographie de la Fondation Les Treilles in France.

She was art director for the 2014 and 2008 editions of the Mois de la Photo in Paris, art director of the Rencontres de Bamako, African biennial of photography, in Mali from 2009 to 2014 and, previously, director of the Fnac Collection and of the Fnac Galleries (Europe, Brazil and Taiwan), from 1986 to 2006.

Author of several books and texts, Laura Serani was born in Italy and lives in Paris.

# APCAE

*partenaire / partner*

Fondée en 1954, L'Association du Peuple Chinois pour l'Amitié avec l'Étranger (APCAE) est l'une des premières organisations nationales du peuple Chinois qui se consacre à la diplomatie interpersonnelle de la République populaire de Chine. Dans le but de renforcer l'amitié entre les peuples, de promouvoir la coopération internationale, de sauvegarder la paix mondiale et de promouvoir le développement commun, et au nom du peuple chinois, l'APCAE entretient des liens étroits et étendus sur la scène internationale.

L'APCAE sert de pont sous la tutelle du gouvernement chinois et tous les secteurs de la société en Chine et à l'étranger. Elle mène un travail de coopération entre les peuples de manière globale, multiple et diversifiée, qui favorise la compréhension, développe l'amitié et renforce les liens entre les pays. S'efforçant de poser des bases solides d'amitié entre la Chine et les autres pays, l'APCAE joue un rôle actif dans l'édification d'un monde harmonieux de paix durable et de prospérité commune.

Established in 1954, The Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries (CPAFFC) is one of the earliest national people's organizations engaged in people-to-people diplomacy of the People's Republic of China. With the purposes of enhancing people's friendship, furthering international cooperation, safeguarding world peace and promoting common development, and on behalf of the Chinese people, the CPAFFC makes friends with foreign countries widely and closely on the international arena.

It serves as a bridge under the support of the Chinese government and all sectors of society in China and abroad. It encourages people-to-people friendship in an all-round, multi-level and wide-range way which enhances understanding, develops friendship, strengthens international cooperation. Laying a solid foundation of friendship between China and other countries, it plays an active role in bringing harmony for a world of lasting peace and common prosperity.